

Jornada Madroño / InvestigaM

Buenas prácticas en el apoyo a la investigación

Digitalización de las fichas de trabajo manuscritas de Menéndez Pidal

Marisa Pérez Aliende

Universidad Autónoma de Madrid



A close-up of a brass door handle with a faceted design. A chain is attached to the handle and hangs down, passing through a slot in a wooden sign.

Welcome
WE ARE OPEN

Agenda



¿Datos de investigación?



Digital Humanities



Descripción del fichero de *Historia de la Lengua Española* de Ramón Menéndez Pidal



Metodología de trabajo

¿Datos de investigación?

- Todos los investigadores trabajan con datos



Pero a lo que se llama dato depende de la disciplina.

- Como investigador del área de humanidades se puede hablar de fuentes primarias o textos.



- En Ciencias Sociales, se puede pensar en encuestas, entrevistas, y/o estadísticas.



- En Ciencias, diferentes términos para el resultado de sus experimentos y observaciones.



Pérez, M. (2017) "Open Science and open research data: Requirements in Horizon 2020"

<http://hdl.handle.net/10486/680255>

Los datos de investigación pueden ser

**Cualitativo
o
Cuantitativo**

**Formatos
impresos,
digitales y
físicos**

Datos existentes

**Recopilación o
creación de
nuevos datos**

**Los datos de investigación deben ser cuidados, para
que los resultados de su investigación puedan ser
validados y replicados**

Monash University

https://www.monash.edu/_data/assets/pdf_file/0010/185869/data-management-brochure.pdf

Los datos abiertos en la ciencia

- La Ciencia se basa en construir, reutilizar y criticar la parte del conocimiento científico publicado.
- Para el correcto funcionamiento de la ciencia, es importante que los datos científicos estén en abierto.
- Datos abiertos en ciencia significa que están disponibles de manera gratuita a través de internet permitiendo a cualquier persona descargárselos, copiarlos, analizarlos, procesarlos, usarlos para otro propósito, sin financiación, legal o barreras técnicas.



Pérez, M. (2017) "Open Science and open research data: Requirements in Horizon 2020"
<http://hdl.handle.net/10486/680255>

Humanidades Digitales



Humanidades Digitales

¿Qué son las Humanidades Digitales?



CONTEXT
We, professionals or observers of the digital humanities (hereinafter: *we*), came together in Paris for THATCAMP on May 18th and 19th, 2011. Over the course of these two days, we discussed, exchanged, and collectively reflected upon what the digital humanities are, and tried to imagine and invent what they could become. At the close of the camp – which represents but a first step – we propose to the research community, and to all those involved in the creation, publication, valorization or preservation of knowledge, a manifesto for the digital humanities.

DEFINITION
1. Today's digital turn changes and calls into question the conditions of knowledge production and distribution.
2. In so, the digital humanities concern the reality of the social sciences and humanities. The digital humanities are not tabula rasa.

On the contrary, they rely on all the paradigms, savoir-faire and knowledge specific to these disciplines, while mobilizing the tools and unique perspectives enabled by digital technology.
3. The digital humanities designate a "transdisciplinary", involving all the methods, systems and heuristic perspectives linked to the digital within the fields of humanities and the social sciences.

SITUATION
4. We observe:
• that experiments in the digital domain of the social sciences and humanities have multiplied in the last half century. What have emerged most recently are centers for digital humanities – which at the moment are theoretical only prototypes or areas of application specific to the approach of digital humanities;
• that computational and digital approaches have proven technical, and therefore economic, research constraints, that these constraints provide an opportunity to foster collaborative work;
• that while a certain number of proven methods exist, they are not equally known or shared;

• that there are many communities defining their shared interests in practices, tools, and values interdisciplinary goals – including textual sources, geographic information systems, informatics, digitization of cultural, scientific and technical heritage, web cartography, datamining, 3D, and archives, digital texts and hypertexts literatures, etc. – and that these communities are converging to form the field of digital humanities.

DECLARATION
5. We, professionals of the digital humanities, are building a community of practice that is voluntary, open, welcoming and freely accessible.
6. We are a community without borders. We are a multilingual and multidisciplinary community.
7. Our objectives are the advancement of knowledge, the improvement of research quality in our disciplines, the enrichment of knowledge and of collective patrimony, in the academic sphere and beyond it.
8. We call for the integration of digital culture in the definition of the general culture of the twenty-first century.

FOR FURTHER INFORMATION
Web : <http://tcp.hypotheses.org>
Email : manifesto@humanities.ucla.edu
Twitter : <https://twitter.com/manifesto2011>
Discussion list : dh-manifesto@lists.berkeley.edu

JOIN US
YOU CAN SIGN THE MANIFESTO ONLINE

THATCAMP PARIS

<https://tcp.hypotheses.org/411>

UCLA A Digital Humanities Manifesto

<http://manifesto.humanities.ucla.edu/>

Romero, E. "Ciencias sociales y humanidades digitales en el marco del proyecto GirnUGR"

¿Qué son las Humanidades Digitales?

“**Digital humanities** is not a unified field but an array of convergent practices that explore a universe in which:

- a) print is no longer the exclusive or the normative medium in which knowledge is produced and/or disseminated; instead, print finds itself absorbed into new, multimedia configurations;
- b) and digital tools, techniques, and media have altered the production and dissemination of knowledge in the arts, human and social sciences.”

UCLA. The Digital Humanities Manifesto 2.0

<http://manifesto.humanities.ucla.edu/2009/05/29/the-digital-humanities-manifesto-20/>

“...The digital humanities designate a “transdiscipline”, embodying all the methods, systems and heuristic perspectives linked to the digital within the fields of humanities and the social sciences.

... We observe that there are many communities deriving from shared interests in practices, tools, and various interdisciplinary goals – encoding textual sources, geographic information systems, lexicometry, digitization of cultural, technical heritage, etc. – and that these communities are converging to form the field of digital humanities.

Guidelines:

- **We call for open access to data and metadata, which must be documented interoperable, both technical and conceptually...”**

THATCAMP PARIS 2010

<https://tcp.hypotheses.org/411/>

¿Qué son las Humanidades Digitales?

Humanidades Digitales es un término que engloba este nuevo campo interdisciplinario que busca entender el impacto y la relación de las tecnologías de cómputo en el quehacer de los investigadores en las Humanidades.

También se conoce con los términos de Recursos Digitales para las Humanidades, Cómputo para las Humanidades, Cómputo en las Humanidades, Informática Digital y Cultural e Informática para las Humanidades. Este nuevo campo se ha vuelto cada vez más importante en el ámbito académico internacional y ofrece nuevas y emocionantes posibilidades para el desarrollo de la investigación y la enseñanza en las Humanidades.

A grandes rasgos los objetivos de las Humanidades digitales, son:

1. Crear bases de datos con recursos digitales relevantes para las Humanidades. Esto incluye la captura, estructuración, documentación, preservación y disseminación de los datos.
2. Desarrollar metodologías que permitan generar nuevos elementos derivados de estos datos.
3. Generar investigación y conocimiento para incrementar nuestra comprensión en las Humanidades.

Galina, Isabel. "¿Qué son las humanidades digitales?". Revista Digital Universitaria 12.7 (2011)

Humanidades Digitales

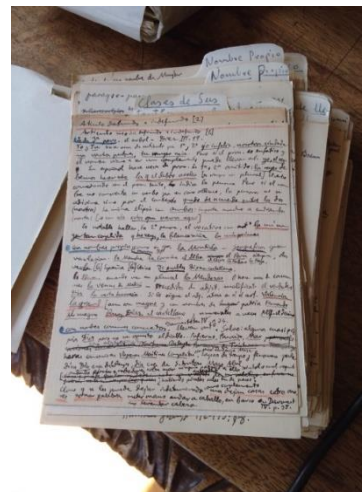
The Digital Humanities Manifesto 2.0 (Presner et al., 2009) subraya algunas características definitorias de la Humanidades Digitales:

1. Interdisciplinariedad, transdisciplinariedad, multidisciplinariedad.
2. Apertura (*openness*), en sus múltiples extensiones: fuentes abiertas (*open source*), recursos abiertos, licencias abiertas, entre otras.
3. Replanteamiento de las normas de copyright y propiedad intelectual promoviéndose licencias alternativas (por ejemplo, *Creative Commons*).
4. Redefinición de las comunidades de investigación y sus límites.
5. Reequilibrio en las relaciones entre maestros y discípulos.
6. Compromiso e impacto social.

Romero, E. y Sánchez, M. (eds.) (2014) “Ciencias Sociales y Humanidades digitales: Técnicas y herramientas y experiencias de e-Research e investigación en colaboración”

<http://grinugr.org/wp-content/uploads/libro-ciencias-sociales-y-humanidades-digitales-completo.pdf>

Fondo Ramón Menéndez Pidal HLE



Todas las fotos © Inés Fernández-Ordoñez



Historia de la Lengua Española de Ramón Menéndez Pidal

Ramón Menéndez Pidal (1869-1968):

- Fundador de la escuela filológica española
- Obra que ocupó un lugar central: *La Historia de la lengua española* (HLE)



Redacción efectiva comenzó durante la Guerra Civil hasta finales de los años cincuenta del pasado siglo. No llegó a terminarla.

En 2005, su nieto, Diego Catalán Menéndez Pidal publicó la obra desde la época prerromana hasta el siglo XVII.

Mientras trabajó en la Historia de la lengua y en todas las obras subordinadas a ella, redactó y almacenó fichas con los datos que estimaba imprescindibles para la redacción de sus trabajos de investigación, con la intención de tener toda la información organizada.



Fernández-Ordoñez, Inés "Proyecto de digitalización y catálogo del fichero de *Historia de la Lengua Española* de Ramón Menéndez Pidal"

Historia de la Lengua Española de Ramón Menéndez Pidal

Utilizó como soporte a lo que denomino “papeletas”, clasificadas mediante guías estructuradoras y almacenables en ficheros.

Desde antes de la creación del «Centro de Estudios Históricos» en 1910 Pidal había recurrido como soporte a lo que llamaba «papeletas», clasificables mediante guías estructuradoras y almacenables en ficheros. Este sistema fue impuesto a sus alumnos de Doctorado y a los equipos de la sección filológica del «Centro de Estudios Históricos». Gracias a esta iniciativa, sus materiales para la «Historia de la Lengua» iban creciendo y se ajustaban a los progresos del diseño de la futura obra.



El fondo durante la Guerra Civil

- Durante la Guerra Civil muestra su preocupación por salvaguardar los materiales que había redactado y recogido durante 40 años: el Archivo del Romancero y los ficheros de la Historia de la lengua:
- En invierno de 1936 las fichas se trasladan a la Embajada de México

«las cajas [de los ficheros] las llevé [a la Embajada de México en Madrid] a granel, sin sus muebles respectivos, y recordará V. que tienen los bordes bajos, que no protegen las fichas ni las retienen bien: fácilmente deterioran o se salen, y si se desordena, queda perdido el trabajo, porque los epígrafes están en las guías y no en las fichas» (Doc. del «Archivo Menéndez Pidal», cit. HLE, vol. II, pág. 105).
- Posteriormente Pidal emigra a Burdeos y posteriormente a Cuba.
- En verano de 1937 le anuncian que tienen que abandonar los sótanos de la Embajada de México en Madrid. Menéndez Pidal teme por la dispersión del trabajo de cuarenta años.
- Los materiales se retienen en Valencia

El fondo durante la Guerra Civil

- En abril de 1938 el Gobierno republicano los traslada (ficheros de Historia de la Lengua y cajones y carpetas relativas al Romancero) a Barcelona, al castillo de Peralada
- Cuando las tropas de Franco llegan a Barcelona, tras su caída, se trasladan a Ginebra, depositados en la Sociedad de Naciones
- En 1939 se devuelven al nuevo gobierno español y posteriormente a su propietario.

El fondo en la actualidad

- El fondo: aproximadamente 77.000 fichas
- Organizadas por criterios temáticos.
- Conservadas en la Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- Físicamente se conservan en dos archivadores de madera diseñados *ex profeso* para albergarlas, varios cajones sueltos y una maleta.



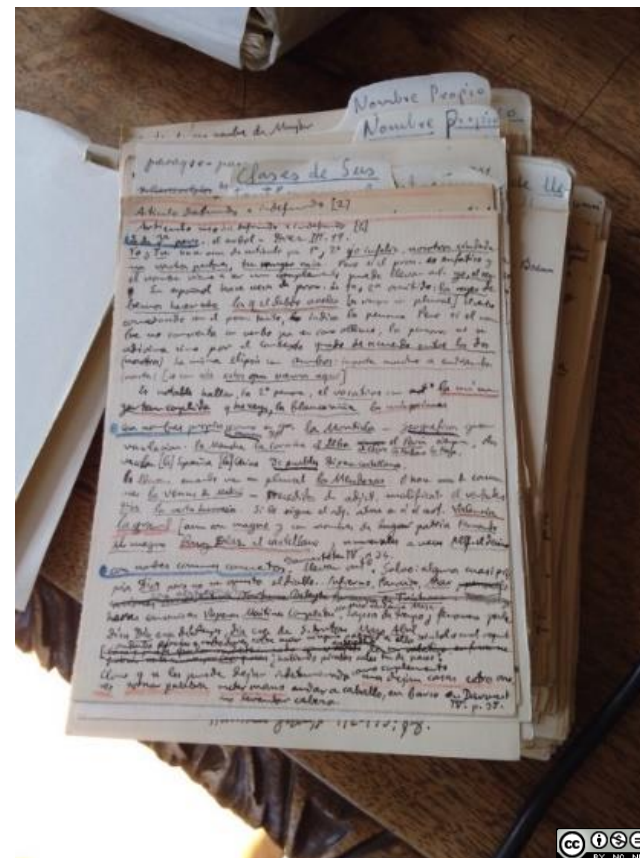
El fondo en la actualidad

- Contiene gran cantidad de materiales inéditos que nos ilustran sobre el método investigador y las fuentes empleadas por Menéndez Pidal.
- Las fichas contienen información sobre otros períodos: La lengua desde el siglo XVIII hasta 1950.
- Sirvieron también para la redacción de otros trabajos lingüísticos como:
 - *Manuel de gramática histórica* (1904)
 - *Orígenes del español* (1926)
- Conservar y hacer accesible este fondo es un objetivo prioritario para la Filología Española.



Beneficios para el investigador

- Gran valor para la historia de la filología española
- Expone el método investigador de Ramón Menéndez Pidal
- Descubre las fuentes que empleo
- Las fichas de otras manos, una vez identificadas, permitirán ver qué alumnos, colaboradores y colegas le ayudaron
- Hay parte de los materiales (el siglo XVIII y XIX, la parte sintáctica de la gramática) que nunca llegó a publicar: son materiales inéditos



El proyecto



Objetivo:

Construir un archivo digital que permita la búsqueda, localización, recuperación, acceso, reutilización y citación de estos materiales, dedicados a la lengua española.



Etapas del proyecto:

- Primera Fase de:
 - digitalización de las papeletas
 - catalogación / descripción de las fichas

Duración: 2 años

- Segunda Fase de:
 - Transcripción

Convenio entre la UAM y la Fundación Ramón Menéndez Pidal

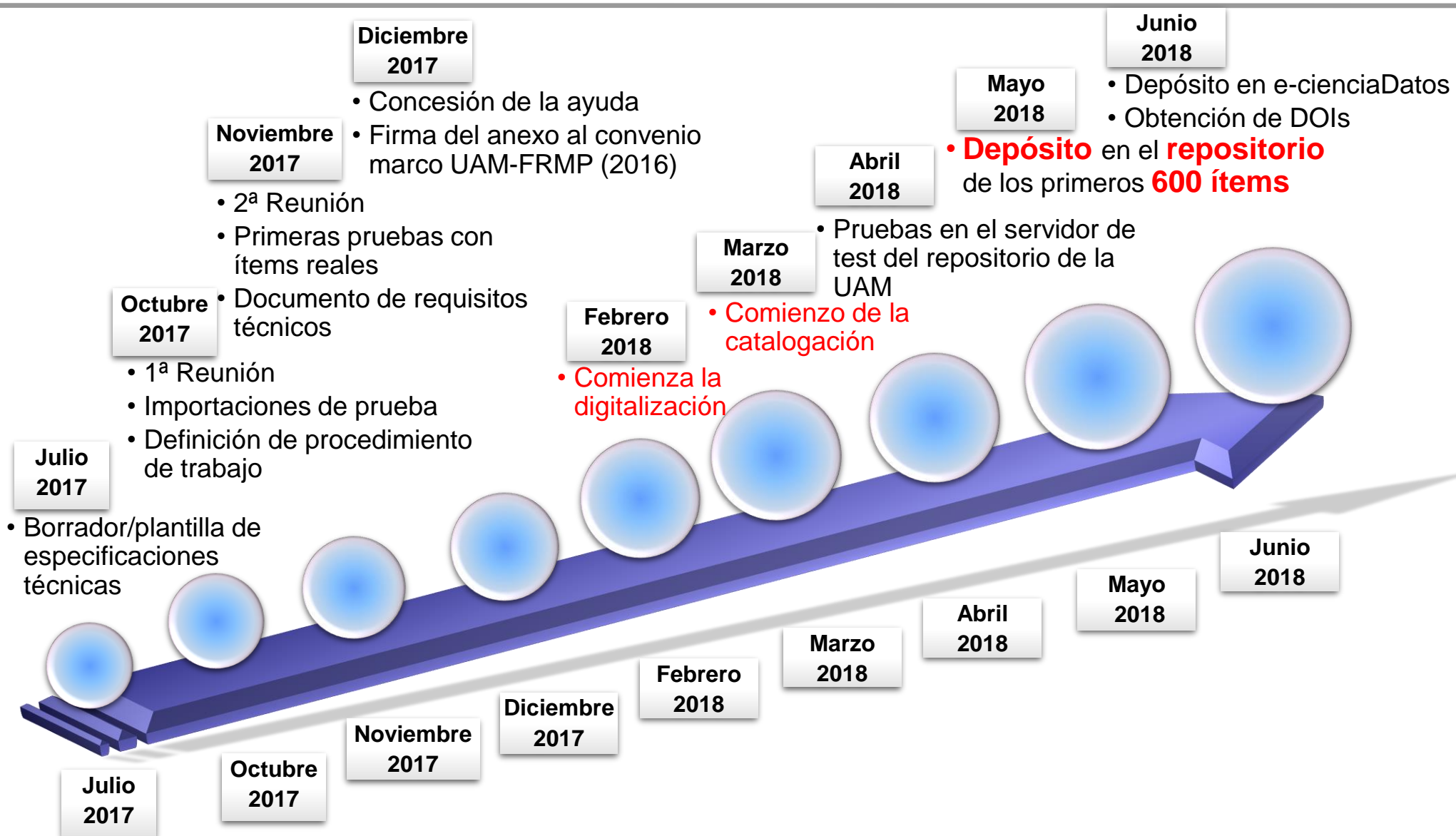
Tras una serie de contactos entre la UAM y la Fundación Ramón Menéndez Pidal, en 2016 se firma un convenio marco de colaboración entre las dos instituciones.

En la cláusula segunda, entre otras actuaciones le corresponde a la UAM:

- Asesoramiento técnico y tecnológico para la creación de la Colección Digital de la FRMP, que quedaría integrada en el repositorio institucional de la UAM Biblos-e Archivo.
- Colaboración en la difusión y visibilidad de las colecciones bibliográficas y documentales de la FRMP

En este contexto en diciembre 2017 se acuerda un anexo técnico para emprender el proyecto de digitalización de las papeletas del archivo.


Hoja de ruta



Borrador de especificaciones técnicas

Definir los contenidos del documento:

- Tipología Documental
- Manipulación
- Digitalización
- Requisitos técnicos
- Estructura y forma de nombrar los ficheros
- Control de calidad
- Vinculación de imágenes a textos transcritos
- Metadatos
- Propiedad intelectual
- Soporte de entrega

**UAM_Biblioteca**
Universidad Autónoma de Madrid

TIPOLOGÍA DOCUMENTAL:

Definir el volumen y características de la documentación a digitalizar

MANIPULACIÓN:

- Condiciones de manipulación de los materiales.
- Tipo de escáner (aéreo, cenital, o sistema análogo)
- Valorar si se incluye un escalímetro en la primera página del documento que permita calcular el tamaño original.

DIGITALIZACIÓN:

- Digitalizar a página sencilla, es decir creación de un fichero de imagen por página. El resultado final debiera ser una copia fiel del original.
En el caso de que dos páginas compartan información que no pueda separarse, se digitalizará incluyendo las dos páginas en una misma imagen.
- Se recortarán los bordes negros de las imágenes.
- Si se incorpora una marca de agua, será de pequeño tamaño y no se superpondrá al contenido del documento.
Ej.: Universidad Autónoma de Madrid. Fondo Menéndez Pidal
Ej.: UAM. Fondo Menéndez Pidal. Romancero
- La digitalización de los documentos manuscritos e impresos se realizará en color.
- Todas las imágenes de un mismo documento deben tener la misma resolución, excepto conjuntos de manuscritos o fotografías entre los cuales se encuentren elementos divergentes en cuanto a tamaño y forma.

Los documentos digitalizados tendrán que cumplir los siguientes requisitos técnicos:

REQUISITO	
Resolución	Documentos en color con una resolución mínima de 400 dpi, en una escala de 16,7 millones de colores RGB
Marca de Agua	¿Sí? o ¿no? En el caso de que la hubiera incorporará a las versiones digitales JPEG y PDF destinadas a la consulta por internet, a pie

Plantilla de metadatos

CAMPOS DC	CONTENIDO	REPETIBLE	OBSERVACIONES
filename	Elemento obligatorio. Nombre del archivo		No llevar, comas, puntos, signos diacríticos, espacios en blanco. Seguir directrices
dc.contributor.author	Elemento obligatorio. Nombre del autor del documento	SI	Forma normalizada del nombre. Según el catálogo de autoridades de la BNE la forma normalizada de Menéndez Pidal: Menéndez Pidal, Ramón 1869-1968
dc.coverage.temporal	Características de tiempo, época, del contenido intelectual del recurso.	SI	Es posible emplear, nombres de períodos de tiempo, fechas, intervalos de fechas. Formato ISO 8601 Ej.: Para una fecha concreta: YYYY-MM-DD y no DD-M-YY; para un mes: YYYY-MM; para un año: YYYY; para un período: YYYY-YYYY o YYYY-MM-DD - YYYY-MM-DD
dc.description	Información sobre el contenido del documento	SI	Texto libre máximo 250 palabras
dc.format.mimetype	Elemento obligatorio.	NO	Sigue el estándar de IANA a partir de los MIME types: application/pdf. Lo podemos añadir desde la Biblioteca
dc.language.iso	Elemento obligatorio. Idioma del documento	SI	Utiliza el esquema de tres caracteres de ISO 639-3 Ej.: spa (entendiendo que será español en todos los casos)
dc.rights	Incluirá información sobre quien tiene el copyright del ítem	SI	Ej.: © Fundación Ramón Menéndez Pidal
dc.rights.accessRights	Elemento obligatorio. En este fondo será Acceso Abierto	NO	Siguiendo las instrucciones del esquema DRIVER será: openAccess

“Los metadatos son documentación sobre los datos. Describen el contenido, calidad, condición y otras características de un dataset. Los metadatos permiten a los datos ser localizados, accesibles y reutilizados.”

(DataONE. Metadata)

<https://www.dataone.org/education-modules>

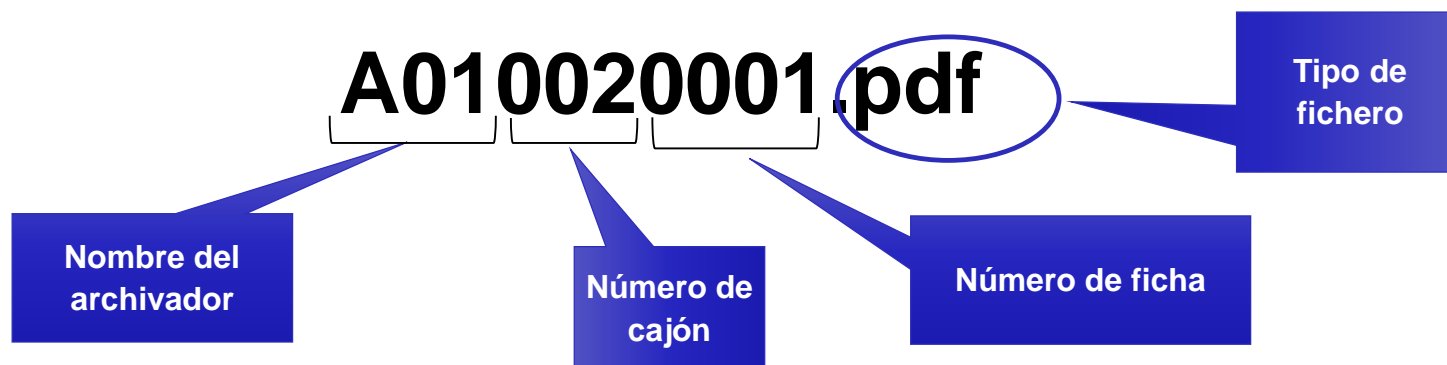
Denominación y organización de ficheros y carpetas

Una buena práctica en la gestión de ficheros ayuda a: **identificar**, **localizar** y **usar** los datos de una manera efectiva, así como ayuda a otros a entender, colaborar y/o reusar los datos.

Una buena gestión de ficheros tiene que ser:

- Distinguible: En una carpeta, los ficheros se deben de distinguir.
- Fácil de localizar y ojear: Las carpetas y los ficheros necesitan estar etiquetados y organizados de manera sistemática, identificables y accesibles para usuarios actuales o futuros.
- No fácilmente sobrescritos o borrados: Organizados según una secuencia lógica.
- Fácil colaboración: Un buen nombre de archivo de datos evita la confusión cuando mucha gente trabaja con ficheros compartidos.

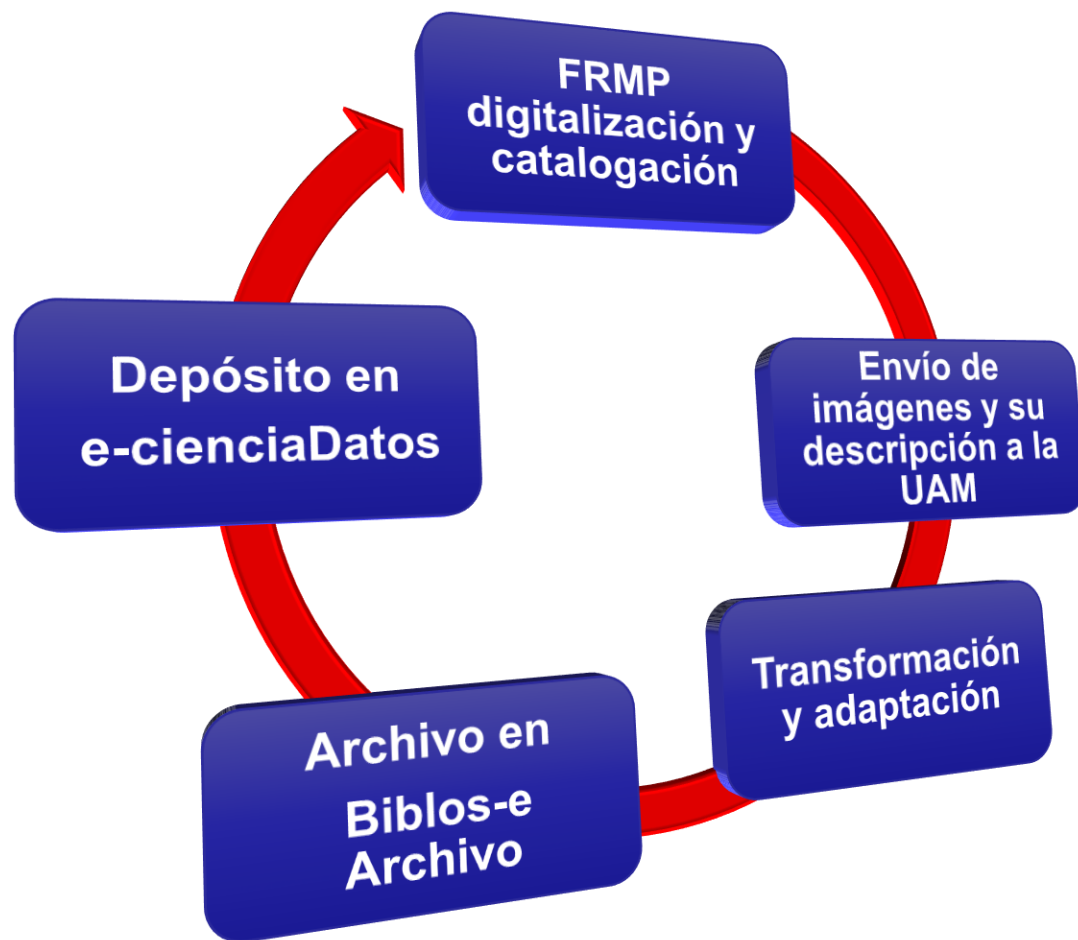
En el presente proyecto se ha aplicado el formato para denominar los ficheros dentro de cada carpeta (cajón físico):



Archivo de los datos

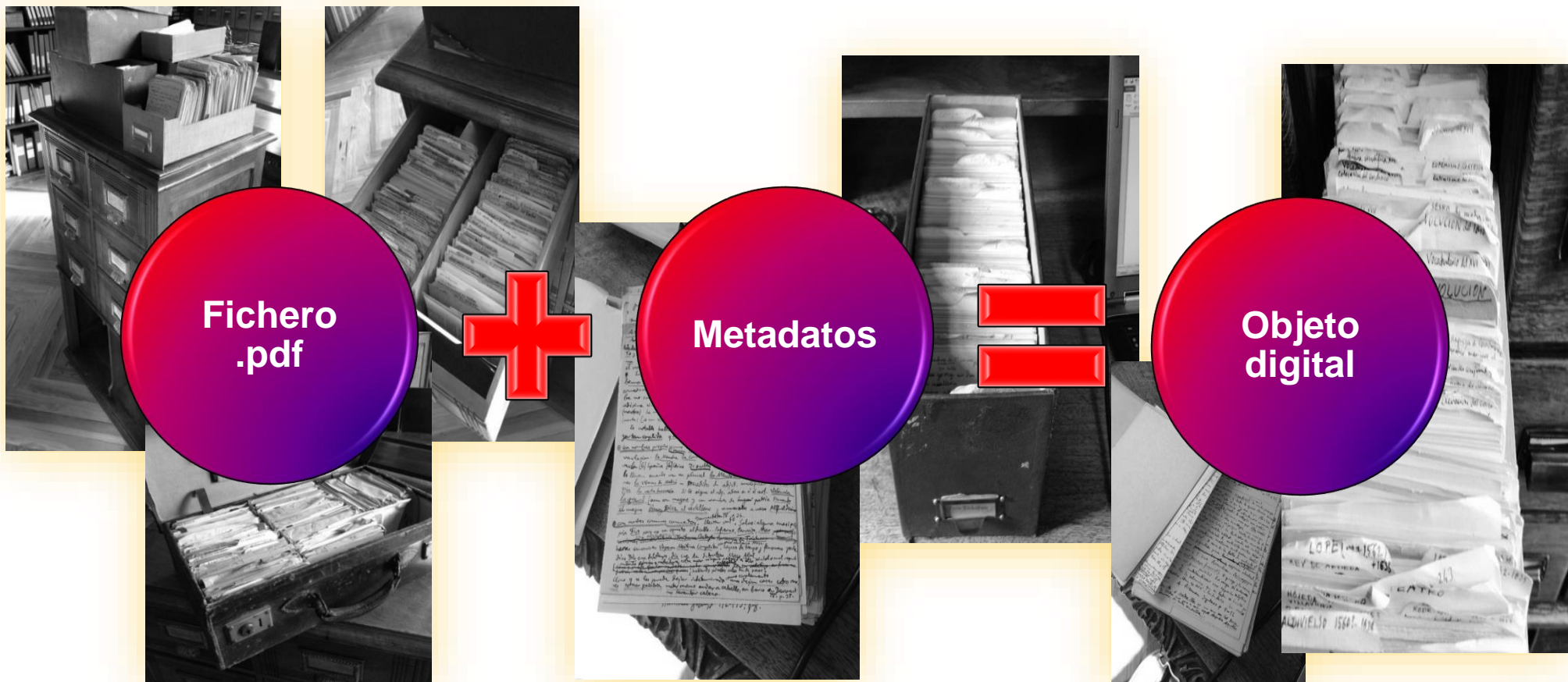


Procedimiento



El objeto digital

77.000 objetos **no** es factible archivar de **uno en uno**



Solución: Simple Archive Format Packager

La FRMP nos remite las fichas digitalizadas y catalogadas junto con los .pdf de las papeletas, de forma periódica, utilizando en la medida de lo posible el File Sender de RedIris.



¿Y como depositar muchos objetos de manera simple, fácil y masiva?.

La **solución** se llama:

SAFBuilder

<https://github.com/DSpace-Labs/SAFBuilder>

El fichero *input* es una hoja de cálculo (.csv) que tiene que contener las siguientes columnas:

- Nombre del fichero
- Metadatos del ítem

	A	B	C	D	
1	filename	dc.contributor.author	dc.title	dc.date.issued	dc.description
2	A010020001.pdf	Menéndez Pidal, Ramón (1869-1968)	Elemento púnico y fenicio [separador]	2018	Separador. Contiene anotación cancelada
3	A010020002.pdf	Menéndez Pidal, Ramón (1869-1968)	Elemento púnico y fenicio - "Gadeira". "Gadir". "Agadir". Fe	2018	1 ficha. Voces fenicias. Contiene anotaci
4	A010020003.pdf	Menéndez Pidal, Ramón (1869-1968)	Elemento púnico y fenicio - "Rus", en toponimia	2018	1 ficha. Contiene indicación de Ramón M
5	A010020004.pdf	Menéndez Pidal, Ramón (1869-1968)	Elemento púnico y fenicio - Fenicios	2018	Información sobre la voz "fenicio", de ori



Depósito



Aviso

Subida exitosa

item_1 10486/682545 item_10 10486/682546 item_100 10486/682547 item_11 10486/682548 item_12
10486/682549 item_13 10486/682550 item_14 10486/682551 item_15 10486/682552 item_16 10486/682553
item_17 10486/682554 item_18 10486/682555 item_19 10486/682556 item_2 10486/682557 item_20
10486/682558 item_21 10486/682559 item_22 10486/682560 item_23 10486/682561 item_24 10486/682562
item_25 10486/682563 item_26 10486/682564 item_27 10486/682565 item_28 10486/682566 item_29
10486/682567 item_3 10486/682568 item_30 10486/682569 item_31 10486/682570 item_32 10486/682571
item_33 10486/682572 item_34 10486/682573 item_35 10486/682574 item_36 10486/682575 item_37
10486/682576 item_38 10486/682577 item_39 10486/682578 item_4 10486/682579 item_40 10486/682580
item_41 10486/682581 item_42 10486/682582 item_43 10486/682583 item_44 10486/682584 item_45
10486/682585 item_46 10486/682586 item_47 10486/682587 item_48 10486/682588 item_49 10486/682589
item_5 10486/682590 item_50 10486/682591 item_51 10486/682592 item_52 10486/682593 item_53
10486/682594 item_54 10486/682595 item_55 10486/682596 item_56 10486/682597 item_57 10486/682598
item_58 10486/682599 item_59 10486/682600 item_6 10486/682601 item_60 10486/682602 item_61
10486/682603 item_62 10486/682604 item_63 10486/682605 item_64 10486/682606 item_65 10486/682607
item_66 10486/682608 item_67 10486/682609 item_68 10486/682610 item_69 10486/682611 item_7
10486/682612 item_70 10486/682613 item_71 10486/682614 item_72 10486/682615 item_73 10486/682616
item_74 10486/682617 item_75 10486/682618 item_76 10486/682619 item_77 10486/682620 item_78
10486/682621 item_79 10486/682622 item_8 10486/682623 item_80 10486/682624 item_81 10486/682625
item_82 10486/682626 item_83 10486/682627 item_84 10486/682628 item_85 10486/682629 item_86
10486/682630 item_87 10486/682631 item_88 10486/682632 item_89 10486/682633 item_9 10486/682634
item_90 10486/682635 item_91 10486/682636 item_92 10486/682637 item_93 10486/682638 item_94
10486/682639 item_95 10486/682640 item_96 10486/682641 item_97 10486/682642 item_98 10486/682643
item_99 10486/682644

Importar carga Batch (ZIP)

Biblos-e Archivo

<https://repositorio.uam.es/10486/681913>

Buscar en esta comunidad y sus colecciones:



El Fondo de la Historia de la Lengua Española de Ramón Menéndez Pidal

Hacia 1901 Ramón Menéndez Pidal (1869-1968) comienza a dar forma a un proyecto ambicioso en torno a la lengua y literatura española, que denominó "**historia general y extensa de la lengua**". El proyecto ocupó un lugar central entre sus preocupaciones investigadoras a lo largo de toda su vida y para él Menéndez Pidal redactó y almacenó fichas (o papeletas), en las que anotó los datos que estimaba imprescindibles para la redacción de sus estudios lingüísticos y literarios. Ese fondo de unas 77.000 fichas se conserva hoy en la Fundación Ramón Menéndez Pidal en dos archivadores de madera diseñados *ex profeso* para albergarlas, además de en varios cajones sueltos y una maleta. El conjunto contiene muchos materiales inéditos y nos ilustra sobre el método investigador y las fuentes empleadas por Menéndez Pidal.

La redacción efectiva de la *Historia de la lengua española* comenzó solo durante la Guerra Civil y continuó de forma intermitente hasta finales de los años cincuenta del pasado siglo, sin que Menéndez Pidal llegara a terminarla antes de su muerte en 1968. En 2005, la obra fue editada por su nieto, Diego Catalán Menéndez Pidal, y, hasta donde fue completada por su autor, comprende la historia de la lengua española desde la época prerromana hasta el siglo XVII. Las fichas, no obstante, albergan información sobre periodos que no llegaron a redactarse: la lengua desde el siglo XVIII hasta 1950. Por otro lado, la organización de contenidos en los dos archivadores revela que no solo contienen las papeletas destinadas a la redacción de la *Historia de la lengua española*, sino también las cédulas que nutrieron todos sus otros trabajos lingüísticos, como el *Manual de gramática histórica* (1904) o los *Orígenes del español* (1926).

<http://repositorio.uam.es/10486/681914>

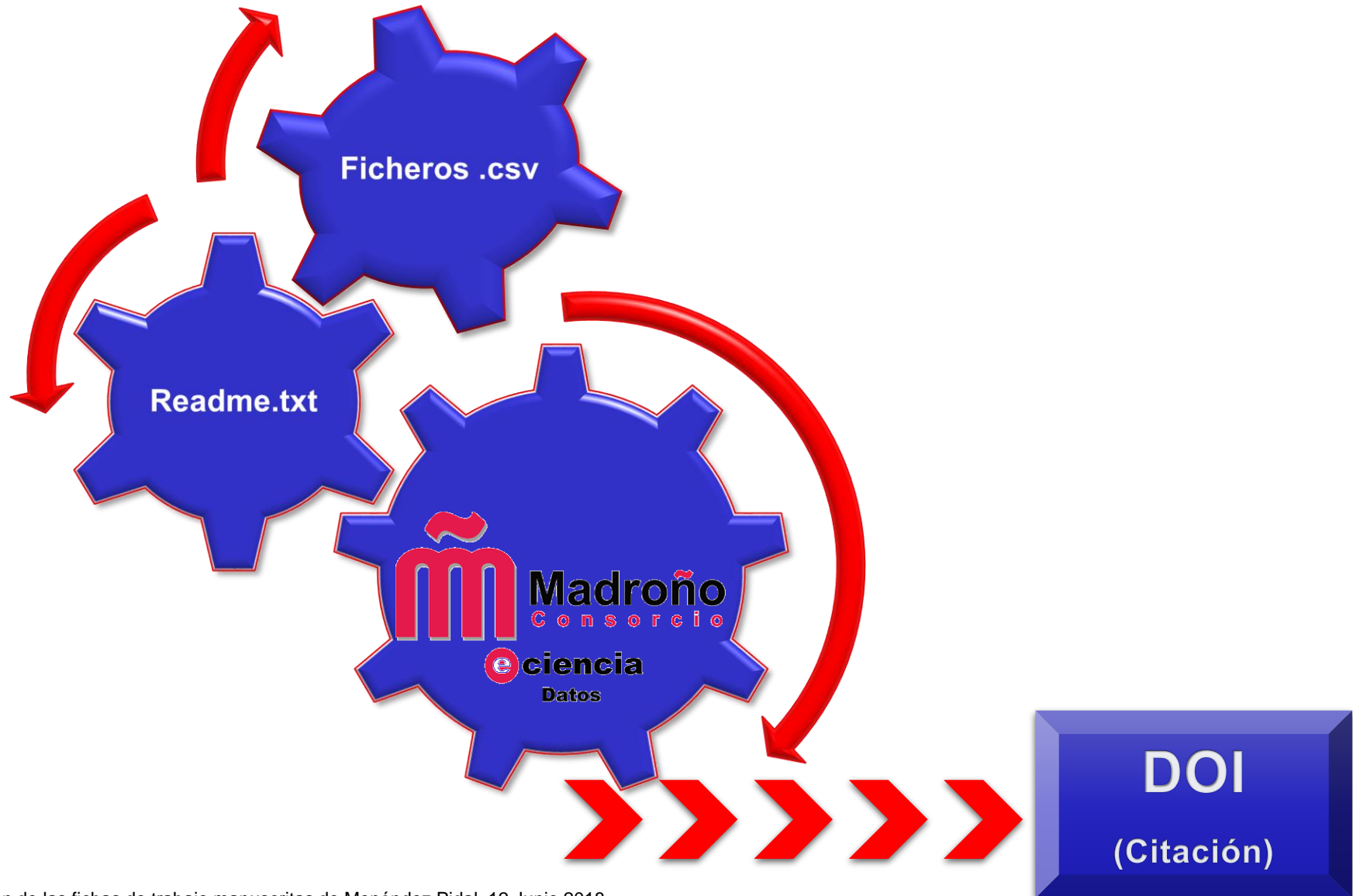
Romanización. Latín vulgar y literario. Época visigótica.

En el tejuelo del cajón 2 figura el título "Imperio. Áreas germánicas". La organización de contenidos permite diferenciar las siguientes secciones:

- Elemento púnico y fenicio.
- Colonias griegas.
- Romanización.
- Latín vulgar, general e hispano. Fin de las lenguas indígenas.
- Latín literario. Causas y forma del cultismo. Elemento griego. Elemento germánico.
- Época visigótica (414-711). Causas de la diferenciación dialectal románica. Dialectos románicos.

© Fundación Ramón Menéndez Pidal

e-cienciaDatos



Gracias

Marisa Pérez Aliende
Universidad Autónoma de Madrid